

# Räbeliechtli-Umzug

Um den Martinstag am 11. November herum findet auch in der Aarau Telli der Räbeliechtli-Umzug statt. Jedes Jahr wandern Scharen von Kindergarten- und Primarschulkindern mit ihren ausgehöhlten und kunstvoll geschnitzten Rüben (Räben) durch die Strassen. Die kugelförmige Rabe ist ein weitverbreitetes Herbstgemüse und eignet sich mit ihrem harten, weissen Fleisch und der violetten Haut hervorragend für das Aushöhlen und Schnitzen. Als Räbeliechtli erhellt sie in dieser dunklen Jahreszeit die Strassen und vertreibt auch böse Geister.



Mit Martini verbindet sich ein vielfältiges Brauchtum, auch Lichterbräuche. Die Herkunft des Räbeliechtli-Umzuges lässt sich jedoch für die Schweiz nicht eindeutig ermitteln. Sicher ist, dass bereits im 19. Jahrhundert vor allem in der Nord- und Ostschweiz Räbeliechtli vorkamen. Später haben immer mehr Gemeinden diesen Brauch übernommen.

Am Mittwoch, 9.11.05 ab 14 Uhr sind alle Eltern herzlich eingeladen, im Gemeinschaftszentrum Telli für ihre kleineren Kinder Räbeliechtli zu schnitzen. Wer lieber zuhause schnitzen möchte, kann im GZ eine Rabe beziehen. Am Donnerstagabend treffen sich alle Umzugsteilnehmenden vor dem GZ. Zwei Tambouren der Kadetten-Musik Aarau führen den Umzug lautstark an. Während den Zwischenhalten tragen die Kinder ihre Lieder vor. Alle Kinder, die ein Räbeliechtli haben, erhalten nach dem Umzug heissen Tee und echte Aargauer-Rüebli-Muffins. Natürlich hoffen wir auch dieses Jahr auf trockenes Wetter, so dass die wunderschönen Räbeliechtli und die Kinderaugen um die Wette strahlen.

**Nächster Räbeliechtli-Umzug im Telliquartier: Donnerstag, 10. November 2005. Besammlung: 17.45 Uhr auf dem Telliplatz**

## *Corteo delle lanterne di rape (Räbeliechtli-Umzug)*

Ogni anno verso l' 11 novembre – il giorno di San Martino – una folla di bambini, dai più piccini a quelli dell'asilo fino agli scolari più grandi si riuniscono con le rape intagliate nelle strade buie per partecipare al corteo. La rapa con la sua forma rotonda è proprio adatta all'intaglio, dopo però avere tolto tutta la polpa nell'interno. In questa stagione buia le luci delle rape illuminano le strade e fanno sparire gli spiriti maligni.

A San Martino sono legate molte usanze, una di queste è il corteo delle lanterne di rape. Fino ad oggi non si sa con esattezza da dove proviene questa tradizione. Quello che si sa però è che nel 19° secolo questi rituali si usavano nel nord e nell'est della Svizzera. Con il passare del tempo questo rituale venne celebrato in sempre più comuni.

Mercoledì 9 novembre alle ore 14 tutti i genitori sono invitati a venire al GZ Telli per intagliare le rape per i loro bambini. Chi desidera intagliare la rapa a casa, ha la possibilità di prelevarla presso il GZ. Il corteo si svolgerà giovedì sera. Il punto di ritrovo è davanti al GZ. Da lì partiremo tutti insieme accompagnati dai tamburi della banda d'Aarau. Ad ogni sosta i bambini canteranno le loro canzoncine. Tutti i bambini che parteciperanno al corteo ricevono una buona tazza di tè caldo accompagnata da un dolcetto. Naturalmente speriamo che il tempo sia favorevole affinché si possano vedere splendere tutte le luci che si rispecchieranno negli occhi dei bambini.

**Il corteo avrà luogo giovedì 10 novembre 2005. Punto d'incontro è il piazzale del Telli alle ore 17.45.**

## *Procession des betteraves (Räbeliechtli-Umzug)*



Environ le jour de St-Martin (11.11.)- la procession des betteraves se passe aussi dans le Telli. Chaque année des troupes des enfants de l'école maternelle et d'autres écoles sillonnent à pied par les rues avec leurs betteraves creusées et remarquablement sculptées. La betterave est une légume d'automne à chère résistante et blanche et se prête à merveille pour la sculpture. Avec ses bougies à l'intérieur, ces petits lumignons éclaireront les rues en cette saison d'automne, pleine de brouillard et chasseront les mauvais esprits.

La coutume de la fête du St-Martin vient du nord. Cette tradition est connue en Suisse depuis le dix-neuvième siècle. Mercredi, le 9 Novembre, dès 14 heures tous les parents sont invités à sculpter les betteraves pour les petits enfants dans le GZ.

Le soir du jeudi les participants de la procession sont priés de se rendre devant le GZ. Deux tambours de la musique des cadettes conduiront la procession avec toute leur force et amour. Entre les pauses, les enfants se produiront en chansons. A la fin de la procession tous les enfants recevront du thé chaud et des muffins aux carottes aargoviennes. Naturellement nous espérons aussi avoir du beau temps pour cette belle fête, pour admirer les magnifiques sculptures des betteraves et voir les yeux des enfants briller.

**La prochaine procession des betteraves au Telli: Jeudi, le 10 Novembre 2005, à 17,45 heures devant le GZ**

# Räbeliechli-Umzug

## Turnip light procession (Räbeliechli-Umzug)

Around St. Martin's day (10.11.) the turnip procession also takes place in the Telli. Every year crowds of children from nursery and primary school walk through the streets with their hollowed out and artfully carved turnips. The round turnip is a widespread known autumn vegetable and due to the white flesh and violet skin it is excellent for hollowing out and carving. The turnip lights illuminate the streets which, at this time of the year, are dark and drives away evil ghosts.

Abundant customs are connected to Martini including the lights. In Switzerland it is not quite clear where the custom originates. Certainly, already in the 19<sup>th</sup> century the turnip lamps appeared in the northern- and eastern parts of Switzerland. Later on, more and more communities took over this custom.

On Wednesday, 9<sup>th</sup> November 2005, from 2 pm all parents are invited to carve turnip lights for their small children in the GZ. Those who prefer to carve at home can obtain a turnip from the GZ. On Thursday, 10<sup>th</sup> November 2005, at 5,45 pm all those who take part in the procession will meet in front



of the GZ. Two drummers of the Kadetten-Musik Aarau lead the procession playing loudly. During the intervals the children sing their songs. At the end of the procession all children who have a lantern receive a hot cup of tea and a original Aargau carrot muffin. Of course we hope that this year the weather will remain dry, so that lanterns and the eyes of the children shine equally.

**Next turnip light procession in the Telli: Thursday, 10th November 2005, at a 5,45 pm in front of the GZ**

## Turpla Yürüyüşü (Räbeliechli-Umzug)

11 kasım civarlarında Martingünü Aaraunun Telli bölgesinde turptan yapılmış lampiyonlarla yürüyüşü yapılıyor. (Räbeliechli-Umzug). Her yıl bütün anaokul çocukları ve ilkokul çocukları içleri oyulmuş ve sekillenmiş, süslenmiş turplarla (Räben) sokaklarda yürüyorlar. Yuvarlak olan turp çok yeti- sen bir sonbahar sebzesidir ve sertliğiyle,



beyaz etliliğiyle, eflatun kabuğuyla oyulup sekillendirilmeye idealdir. Isığıyla karanlık sokakları ısıklandırıyor ve kötü ruhları uzaklaştırıyor.

Martini yi genişboyutlu bir ısıkgelenegi bagliyor. Räbeliechli-Umzug geleneginin isvicreye nerden geldigi kesin bilinmiyor. Kesin olan 19.Juzyilda isvicrenin kuzey-doğu bölgesinden kalan bir gelenek oldugu.

Carsamba 9.11.2005 saat 14.00 de bütün veliler davetlidir, Gemeinschaftszentrum Telli de küçük çocukları için turp oymaya. Evde oymak isteyenler GZ Telliden bir turp alabilir. Persembe aksami yürüyüşe katılanlar GZ Tellinin önünde toplanirlar. Aarau bando takimi (Kadetten-Musik) yönlendirir ve duraklamalarda çocuklar sarkilarini söyler Bütün çocuklara yürüyüşten sonra sıcak cay ve hakiki Aargauer-Rüebli-Muffins dagitilir. Arzumuz bu senede yagmursuz bir havada kutlamak. Turpların ısıkları ve çocukların gözlerinin daha parlaması için.

**Birdahaki Räbeliechli-Umzug Telli bölgesinde:  
Persembe 10. Kasım 2005  
Toplanış: saat 17.45 telliplatz da**

## Povorka „Repe sa svetlom“ (Räbeliechli-Umzug)

11. Novembra na Martinsdan u Aarau Telli održava se povorka „repe sa svetlom“. Sva- ke godine kreće se ulicama povorka dece, osnovnih skola i decieg vrtica, sa svojim umetnički izrezanim repama. Repa je jesenje povrce, rasprostranjeno, i pogodno za se- cenje i dubljenje. Svetlo iz repe isvetljava tamne ulice irasteruje zle duhove.

Poreklo povorke „repe sa svetlom“ nezna se tacno, ali se zna, da je u 19 veku krenula od juga ka zapadu Svajcarske. Kasnije su idruge opštine pocene sve vise ivise to da rade.

Srdacno pozivamo sve roditelje usredu 9.11.05 u14 sati u Gemeinschaftszentrum Telli da ucestvuju urezbaranju repe za svo- ju malu decu. Roditelji koji uele to da rade kod svojih kuca, mogu da dobiju repu GZ. Svi ucesnici povorke sastace se u Cetvrtak navece ispred GZ. Povorku predvode gals- nim tamburanjem dva kadt-musik-Aarau. Sva deca koja budu ucestvovala upovorci sa svojom svetlecom repom, posle Narav- no, da se i ove godine, nadamo suvom vre- menu, kako bi prelepe svetlece repe dosle do izrazaje.

**Sledeca povorka svetleceh repa je u Telliquartier: Cetvrtak 10.11.05 Skupljanje ucesnika u 17.45 sati Telliplatz**

Eine Information von:

